

Izvještaj Komisije za ocjenu podobnosti teme magistarskog rada
Identifikovanje, prikaz i analiza italijanističkih priloga (prevoda i napisa)
u časopisu „Stvaranje“ (1946–1991) i kandidatkinje Desanke Jauković, i
predlog komisije za ocjenu magistarskog rada

UNIVERZITET CRNE GORE
Filološki fakultet
Nikšić

VIJEĆU FILOLOŠKOG FAKULTETA

Na sjednici Vijeća Filološkog fakulteta, održanoj 24. maja 2018. godine, imenovane smo u Komisiju za ocjenu podobnosti teme **Identifikovanje, prikaz i analiza italijanističkih priloga (prevoda i napisa) u časopisu *Stvaranje* (1946–1991)** kandidatkinje Desanke Jauković. Nakon analize Prijave magistarskog rada Komisija Vijeću Filološkog fakulteta podnosi sljedeći

IZVJEŠTAJ

o ocjeni podobnost teme i kandidata

Prijava teme magistarskog rada iz predmeta Crnogorsko-italijanski kulturni i književni odnosi kandidatkinje Desanke Jauković sadrži: biografiju, naziv i kratku razradu teme, strukturu rada i obrazloženje, na koje je, svojim potpisom, saglasnost dao nastavnik na odabranom predmetu.

1. Podaci o kandidatu:

Ime i prezime: Desanka Jauković

Datum i mjesto rođenja: 17. jun 1994, Nikšić

Adresa: Gavrića Principa, broj 4, Nikšić

Broj telefona: 067 433 544

E-mail: desajaukovic@gmail.com

Obrazovanje: diplomirani profesor italijanskog jezika i književnosti

Stručno usavršavanje: od 15. januara 2018. na programu stručnog osposobljavanja u OŠ "Olga Golović", Nikšić

Radno iskustvo : u toku je učešće u desetomjesečnom stručnom osposobljavanju

Ostalo:

Za rezultate postignute tokom osnovnih studija nagrađena plaketom Filozofskog fakulteta (2014), a dva puta dobila nagradu Saveza studenata Filološkog fakulteta kao najbolji student Studijskog programa za italijanski jezik i književnost (2015, 2016).

Dobitnica plakete Univerziteta Crne Gore za najboljeg studenta Filološkog fakulteta (april 2017).

U toku studija bila je na sljedećim studijskim boravcima u Italiji:

1. Gemona: 21.07 - 12.08.2016.

Laboratorio internazionale della comunicazione sociale, linguistica e letteraria (LAB), Università degli Studi di Udine e Università Cattolica di Milano. - Certificato della conoscenza di lingua, letteratura, arte e cinema italiani contemporanei di livello avanzato superiore (C2).

2. Palermo: 11 - 18. 06. 2017.

Erasmus+, Centro per lo Sviluppo Creativo „Danilo Dolci“, Training kurs SALAAM - Preventing the riSe of rAdicaLism and islAMophobia through art.

3. Perugia: 3 -31.07.2017.

Università per stranieri, Attestato di frequenza nel Corso di secondo livello avanzato (C2).

2. Formulacija naziva teze (naslova):

Kandidatkinja je u Prijavi navela naziv i kratku razradu teme *Identifikovanje, prikaz i analiza italijanističkih priloga (prevoda i napisa) u časopisu „Stvaranje“ (1946 – 1991)* objasnivši da se tema rada zasniva se na identifikovanju, prikazu i analizi italijanističkih priloga objavljenih u crnogorskom časopisu za književnost i kulturu *Stvaranje*, od njegovog prvog godišta (1946) zaključno sa posljednjim sveskama objavljenim u vrijeme postojanja SFRJ (1991). Zadatak njenog istraživanja je detektovanje prisustva i tretmana prevoda iz italijanske književnosti i napisa na razne italijanističke teme u ovom glasilu, sagledanih u kontekstu crnogorsko-italijanskih književnih i kulturnih veza koje se manifestuju u recepciji italijanske književnosti i kulture u tadašnjem crnogorskom i jugoslovenskom kulturnom kontekstu.

3. Struktura rada:

Kandidatkinja je objasnila kako će rad biti koncipiran, pri čemu je dala detaljan prikaz kompozicije rada uz osvrt na metodologiju koju namjerava da koristi.

4. Obrazloženje:

Kandidatkinja je u ovom dijelu Prijave obrazložila naziv i predmet rada, jasno i konkretno definišući temu koja će se baviti evidentiranjem, prikazom i analizom prevoda iz italijanske književnosti i napisa o italijanskoj književnosti i kulturi objavljenih u časopisu *Stvaranje* u toku četrdeset i pet godina njegovog izlaženja u vrijeme SFRJ.

U osnovnoj hipotezi, koja je poslužila kao polazište u definisanju naslova i korpusa građe ovoga rada, kandidatkinja polazi od pretpostavke da je časopis *Stvaranje* (1946-1991) za skoro pet decenija izlaženja na svojim stranicama morao dati značajnog prostora i priložima italijanističke tematike s obzirom na višestruke istorijske, književne i kulturne veze Italije i Crne Gore. Neposrednim uvidom u građu utvrdila je da se radi o četrdeset i pet prevoda poezije i proze i šezdeset i četiri bibliografske jedinice napisa u kojima se tretiraju raznovrsne teme, od italijanske klasične i savremene književnosti do priloga koji govore u crnogorskim-italijanskim kulturnim vezama u prošlosti i savremenom dobu. Ovim radom trebalo bi da se potvrdi hipoteza da su u preko stotinu bibliografskih jedinica identifikovanog korpusa građe ovoga rada zastupljeni predstavnici različitih epoha italijanske književnosti, a da se, što se napisa tiče, opseg tema kreće od prikaza savremene italijanske književne produkcije i njenih prevoda na srpsko-hrvatski jezik, preko praćenja književnog stvaralaštva italijanske manjine u SFRJ, do kulturoloških tema u okviru crnogorsko-italijanskih veza u prošlosti, prije svega recepcije Njegoševog pjesničkog djela na italijanskom jeziku. Njena pretpostavka je da je književni časopis *Stvaranje* nastojao da upozna čitalačku publiku sa autorima, pojavama i orijentacijama prije svega savremene italijanske književnosti i da tako eventualno utiče kako na književni ukus svoje čitalačke publike, tako i na stvaralaštvo domaćih autora. Osim ovih didaktičkih namjera, pretpostavlja se da su motivi koji su priređivače i prevodioce usmjerili prema italijanskoj kao jednoj od najuticajnijih književnosti u Evropi i svijetu uopšte bili uslovljeni i njihovim ličnim interesovanjima i književnim ukusom.

Kandidatkinja je obrazložila svrhu i cilj ovog istraživanja, kao i metode koje namjerava da primijeni a koje su potpuno u skladu sa profilom korpusa njene građe.

5. Sadržaj:

Predloženi sadržaj rada u skladu je sa obrazloženjem naziva teze i prikazom koncepcije rada.

6. Literatura:

Pored bibliografskog popisa korpusa građe koji sadrži sto osam jedinica primarne literature, kandidatkinja je preliminarno navela i jedinice sekundarne i opšte literature koju će koristiti.

7. Zaključak i predlog:

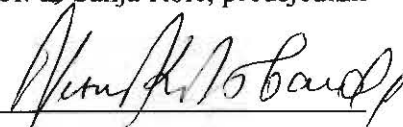
Komisija konstatuje da kandidatkinja Desanka Jauković ispunjava sve potrebne i propisane uslove za prijavljivanje teme. Komisija zaključuje da je tema pogodna za izradu naučnog magistarskog rada. Komisija daje predlog Vijeću Filološkog fakulteta da kandidatkinji odobri izradu magistarskog rada.

Nikšić, 28. maj 2018. godine

KOMISIJA:



Prof. dr. Sanja Roić, predsjednik



Prof. dr. Vesna Kilibarda, mentor



doc. dr. Jelena Knežević, član

UNIVERZITET CRNE GORE			
FILOLOŠKI FAKULTET			
NIKŠIĆ			
PRIMLJENO:	30. 05. 2018.		
ORG. JED.	BROJ	PRILOG	VRJEDNOST
01	827		

UNIVERZITET CRNE GORE

FILOLOŠKI FAKULTET

Predmet: Predlog komisije za ocjenu magistarskog rada *Identifikovanje, prikaz i analiza italijanističkih priloga (prevoda i napisa) u časopisu „Stvaranje“ (1946–1991)* kandidatkinje Desanke Jauković, br. indeksa 1/17, SP Italijanski jezik i književnost:

1. Prof. dr Vesna Kilibarda, Filološki fakultet u Nikšiću, mentor.
2. Prof. dr Sanja Roić, Filozofski fakultet u Zagrebu, predsjednik
3. Doc. dr Jelena Knežević, Filološki fakultet u Nikšiću, član.

U Nikšiću, 30. 5. 2018.

Prof. dr Vesna Kilibarda